

ZIMBABWE EZEKIEL GUTI UNIVERSITY

FACULTY OF ARTS

DEPARTMENT OF THEOLOGY AND RELIGIOUS STUDIES

B.A (Hons.):

Part 2 Semester 1

ATR 213:

Biblical Hebrew: Reading and Translation

Duration:

3 Hours

Total Marks:

100

Additional material:

Hebrew Lexicon

3 DECEMBER 2018

Instructions

Answer **all** questions in **Section A** and choose **any two chapters** in **Section B**

Section A

A. Add the (definite) article (5marks)

(1) סֵפֶר

(2) נְבִיא

(3) מֶלֶךְ

(4) מְלָכִים

(5) דָּבָר

B. Add the conjunction. (5marks)

(1) דָּבָר

(2) אִישׁ

(3) הָאִישׁ

(4) לְאִישׁ

(5) לְאִישׁ

C. Write the following in Hebrew. (5marks)

(1) his horse

(2) his word

(3) his Torah

(4) her horse

(5) her mare

D. Translate the following sentences (13marks)

(1) נִיהִי אַחַר מוֹת־הַמֶּלֶךְ וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ
אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת־יוֹסֵף:

(2) נִיהִי בְּמִצְרָא־הָאִישׁ אֶת־אִיבּוֹ וַיִּהְרַג אֹתוֹ:

(3) וְהָיָה בְּמִצְרָא־הָאִישׁ אֶת־אִיבּוֹ וְהָרַג אֹתוֹ:

(4) נִיהִי בְּהָרְגוֹ אֶת־אִיבּוֹ וַיַּחַר אַף־יְהוָה בּוֹ:

(5) נִיהִי בְּעִלּוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיִּסְעוּ
הַמִּדְבָּרָה:

(6) וְהָיָה כְּעִבְרַתְכֶם אֶת־הַנֶּהָר וּבֵאתֶם אֶל־הָאֲדָמָה
וַיִּרְשַׁתֶּם אֹתָהּ:

(7) וְהָיָה כְּפִקְדַּיְהוּהוּ אֶת־אֲשֶׁתְּךָ וְהָרְתָהּ וַיִּלְדָּה בָּן:

E. Translate the following into English. (10marks)

(1) *dābār*

(6) *kābôd*

(2) *yôm*

(7) *ḥokmā(h)*

(3) *kōhēn*

(8) *yēlādîm*

(4) *ʾîš*

(9) *ʾabrāhām*

(5) *ʿîr*

(10) *yîsrāʾēl*

Section B

2(a) Translate any two **chapters** from the following **four chapters** from the book of Jonah and **parse** the underlined verbs. (60marks)

יונה JONA

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמֹתַי לֵאמֹר:

2 קום לך אֶל־גִּינֹה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתָּם לִפְנֵי:

3 וַיִּקַּם יוֹנָה לְבָרַח תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה

תְּרִשְׁיִשׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה:

4 וַיְהִי הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חֲשָׁבָה

לְהִשָּׁבֵר:

5 וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר

בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב

וַיִּרְדָּם:

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחִבְלִים וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ גִּרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ

אוֹלֵי יִתְעַשֶּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד:

7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה

הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה:

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ

מִה־מְלֹאכְתֶּךָ וּמֵאֵין תְּבֹא מָה אֲרָצֶךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אַתָּה:

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאַתְּ־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא

אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאַתְּ־הִיבְשָׂה:

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ כִּי־יִדְעוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנַי יְהוָה הוּא בֵרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הֵימָּם מִמַּעַלְיָנוּ כִּי הֵימָּם הוֹלֵךְ
וּסְעָר:

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הֵימָּם וַיִּשְׁתַּק הֵימָּם מִמַּעַלְיָכֶם כִּי
יִדְעֵ אָנֹכִי כִּי בְשָׁלִי הַסְעָר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

13 וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשָּׁיב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁה וְלֹא יָכֻלוּ כִּי הֵימָּם הוֹלֵךְ וּסְעָר
עָלֵיהֶם:

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֵל־נָא נֹאבְדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ
הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ:
15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הֵימָּם מִזַּעֲפּוֹ:

16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לַיהוָה וַיִּדְרֹו
נְדָרִים:

2 וַיִּמְן יְהוָה דָּג גְּדוֹל לְבַלַּע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

2 וַיִּתְּפֹלֵל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעֵי הַדָּגָה:

3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שׁוֹעֵתִי
שִׁמְעַתָּ קוֹלִי:

4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבִּי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְגַלְיָךָ עָלַי

5 וַאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֲדָּ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיָּבֵל
קִדְשָׁךְ:

6 אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:
7 לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וְתַעַל מִשַּׁחַת תִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי:

8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי וּתְבוֹא אֵלַיךְ תִּפְלְתִי אֶל-הַיָּבֵל
קִדְשָׁךְ:

9 מִשְׁמְרִים הַבְּלִי-שׂוֹא חֶסֶדָם יַעֲזֹבוּ:
10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה-לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֶשְׁלֶמָה יִשׁוּעָתָה לִיהוָה:
ס

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְרָא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיָּבֵשָׁה: פ

3 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר:

2 קוּם לֵךְ אֶל-נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אֲנִי דֹבֵר אֵלַיךְ:

3 וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינּוּה כַּדְּבַר יְהוָה וְנִינּוּה הִיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה
לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

4 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם
יוֹם וְנִינּוּה נִהְפָּכֶת:

5 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׂוּ שִׁקִּים מִגְּדוֹלָם
וְעַד-קֶטָנָם:

וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינּוּה וַיִּקַּם מִכַּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס
שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶס:

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְדִּלְיוֹ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִטְעֵמוּ מֵאֹמָה אֶל-יִרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:
וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיֵּשְׁבוּ
אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

מִי-יִוָּדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֶאֱבַד:
וַיִּירָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנָּחֵם
הָאֱלֹהִים עַל-הִרְעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

4 וַיִּירַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-אֲנִי דָבָרִי עַד-הָיִיתִי
עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
אֵל-חַנּוּן וָרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הִרְעָה:

וַעֲתָה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִיטֵב חָרָה לָךְ:

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֶכֶה וַיֵּשֶׁב

תַּחְתָּיהָ בַצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵה-יְהִיָּה בָּעִיר:

וַיִּמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלַע עַל-רֹאשׁוֹ

לְהַצִּיל לוֹ מִרְעַתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְדוֹלָה:

וַיִּמְן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּד אֶת־הַקִּיקִיּוֹן
וַיִּבֶשׁ:

וַיְהִי בַזְרֵחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתֵּד הַשָּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי
מִחַיִּי:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֵהִיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקִיּוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
חָרָה־לִּי עַד־מוֹת:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֹסֶת עַל־הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ
שְׁבֹן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד:

וַיֹּאנִי לֹא אֲחֹס עַל־נִינּוּהַ הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הַרְבֵּה
מִשְׁתִּים־עֹשֶׂה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִדַע בֵּין־יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבְהִמָּה
רָבָה:

END OF PAPER